

Albums — Océan

Indien

Imagier trilingue

anglais, français, créole réunionnais

30 juin 2011

Langue : anglais français créole
Auteur : Françoise, Nicole, Mimose et Kathleen
Illustrateur : Nana Margabim
Lieu d'édition : Sainte-Clotilde
Éditeur : Ajade
Année d'édition : 2010
Nombre de pages : 33 p.
Illustration : Couleur
Format : 21 x 21 cm
ISBN : sans ISBN
Âge de lecture : À partir de 6 ans
Prix : hors commerce



L'association AJADE (Association pour jouer, apprendre, découvrir et s'épanouir) propose un imagier trilingue dont l'objectif est l'apprentissage de l'anglais dans un contexte créole. Et le résultat est extrêmement intéressant, en dépit de quelques coquilles dans la traduction anglaise.

Si différents sujets sont abordés à chaque double page, tous sont liés par une thématique commune, celle de la sociabilité, qui se déclinera au travers de quelques fêtes (Saint-Valentin, fête des pères et des mères, anniversaires...) ou de simples moments de convivialité comme pique-niquer, aller à la rivière, visiter la chocolaterie, participer à son association de quartier... Ce choix de sujets donne à cet imagier un ton très particulier et permet de jouer la carte de la proximité avec les lecteurs. De fait, on en apprend aussi beaucoup sur la culture créole.

Graphiquement, l'illustratrice Nana Margabim propose un patchwork de styles et de techniques (dessins, photographies retravaillées, schémas...) et s'inspire des activités de l'association, des gens qui y participent et des quartiers de Saint-Denis. Le papier quadrillé qui apparaît en fond, ainsi que la typographie qui tire vers le geste manuscrit, renforce l'aspect « carnet de voyage » de cet objet. Cet imagier n'étant pas destiné à la vente, il faut contacter directement l'Ajade (ajade974@orange.fr) pour se le procurer. (ALC)